الباب الأول

مقدمة

أ.خلفية البحث

الثقافة لا تولد من الفراغ. الثقافة تجب أن تبدأ مع الثقافات الأخرى التي هي العناصر المكونة. ثقافة الأمة هي مبادرة للثقافة السابقة أو الاختيار من ثقافات أخرى مختلفة. و بالتالي يمكن اعتبار الثقافة كعملية إعطاء و تلقي.

عملية الحدوث و تطور الثقافة من خلال و سائل مختلفة بما في ذلك الترجمة. في السجلات التاريخية تم التأكيد على أن الحضارة الإسلامية تطورت في البداية من خلال ترجمة الأعمال اليونانية و الفاريسية و الهندية و المصرية القديمة في مجالات العلوم و الطب الدقيق. بدأ نشاط الترجمة هذا في عهد الخليفة أبو جعفر المنصور (١٣٧-١٥٩هـ/ ٦٦٥-٧٧٤ م) أحد الخلفاء من الأسرة العباسية.

نجحت جهود الترجمة التي بدأها خليفة أبو جعفر و وصلت إلى ذروتها في زمن الخليفة المأمون الذي قاد المسلمين في العصر الذهبي.[١]

و في تاريخ الترجمة، كان العرب على اتصال بمن حولهم تجاريا و حضاريا، و خيلر مثال على ذلك رحلة الشتاء و الصيف (إلى اليمن و الشام)، ولابد أنه كان هناك وسائط في مثل تلك الاتصالات، وكذلك من عرب الحيرة هم الصلة بين الفرس و عرب الجزيرة . و كان من عرب الشتاء على اتصال بالثقافة اليونانية و الرومانية . و كانوا هم همزة الوصل بين الحضارة اليونان و ثقافة العرب، و قد ترجموا كثيرا من الكتب اليونانية . ثمّ جاء الإسلام عام ٦١٠، و بمجيئه حدث اتصال بين المسلمين و بين من جاورهم، و كانت رسائل رسول الله صلى الله عليه و سلم إلى ملوك البلاد التي كانت تقع على تخوم الجزيرة العربية و فيها يدعوهم هم و أقوامهم إلى

---

[1] Umi Hanifah *Metode Terjemah Teori Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Sidoarjo: Dwi Putra Jaya, 2013), p. 1.

إسلام، و ثابت أنها كانت مكتوبة باللغة العربية ثم ترجمت لمن أرسلت إليهم بلغتهم، و بعد أن فتح المسلمون بلاد فارس و الشام و مصر و غيرها، حدث اتصال لغوى استخدمت فيه الترجمة بطبيعة الحال، لنقل تعاليم الدين الإسلامي لشعوب تلك الدول.[٢]

إن التقدم الذي تحرزه الأمة لا يغادر أبدا حالة الاهتمام بقراءة أطفالهم أو حبهم للكتب. القراءة أو الكتب، أو بتعبير أدق اللغة، تصبح حتمية في الوصول الى المعرفة و المعرفة، و الثقافة، و التكنولوجيا و الفن. اللغة الإندونيسية، من بين أمور أخرى، لأنها لا تزال صغيرة للغاية و متطورة للغاية، اتضح أنها في كثير من لأحيان غير قادرة على تمثيل المفاهيم و المصطلحات و المصطلحات العلوم و المعرفة و التكنولوجيا و الثقافة و الفن.[٣]

أ.د. محمد أحمد منصور *الترجمة بين النظرية و التطبيق* (القاهرة: دار الكمال للطبعة و النشر). ٢٠٠٦. ص. ٢١ [٢]

[3] Nur Mufid, Kaserun AS. Rahman *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, (Surabaya:Pustaka Progessif, 2007), p. 1.

تعد الترجمة – بوصفها سبيلا من سبل التفاهم و التواصل اللغوي – نوعا من النشاط البشرى قام به الإنسان في مجتمعاته الأولى لتنظيم علاقته بجيرانه و تأمين أغراضه و تدبير حاجاته، بسبب انسياح عناصر بشرية من هنا إلى هناك، و من كناك إلى هنا، أو من جراء حركات الهجرة الفردية أو الجماعية العشوائية منها أو المنظمة، أو نتيجة المصادمات الحربية بين الشعوب و الأمم، أو احتكاك الجمعات البشرية عن طريق القوافل التجارية و التي يفترض أنه كان بها مترجمون يعرفون لغة من يتعاملون معهم، و هذا مما قد يفسر لنا وجود كلمات كثيرة من كل لغة ضمن مفردات اللغة الأخرى، و قد أتاج لنا هذا النشاط الذي سجله الإنسان كتابة فيما بعد التعرف على ثقافات الحضارات المختلفة: كالحضارة الفرعونية و الفارسية و الهندية و اليونانية و غيرها.[٤]

---

[٤] أ .د. محمد أحمد منصور الترجمة بين النظرية و التطبيق، (القاهرة:دار الكمال للطباعة و النشر). ٢٠٠٦. ص. ١٩.

كانت ثمانينيات القرن العشرين عقدا من تعزيز الحقل المعرفي الجديد المعروف بدراسات الترجمة . وبما أنه ظهر إلى العام في أواخر السبعينيات، بدئ بأخذ الموضوع على نحو جدي، و لم يُتعدّ به على أنه عقل دراسة غير عملي ذو أهمية ثناوية . و قد تزيد الإهتمام بنظرية الترجمة و تطبيقها بثبات في أثناء الثمانينيات . و أخيرا، و في التسعينيات، أصبحت دراسات الترجمة مستقلة في ذاتها، إذ ثبت أنه عقد انتشارها عالميا . وما إن عُدّت الترجمة نشاطا هامشيا حتى بُدئ النظر إليها على أنها فعل أساس للتواصل الإنساني . و اليوم، أصبح الإهتمام بهذا الحقل أقوى من ذي قبل، و دراسة الترجمة تحتل مكانها المناسب مع ازدياد ممارستها في جميع أنحاء العالم .

للوصول الى ذلك، يجب أن يكون الإندونيسيون قادرين على إيجاد و الحصول و توفير مصطلحات و مفاهيم المصطلحات و العبارات أو الجمل التي يستخدمها العلم و المغرفة و التكنولوجيا و الثقافة و الفن

من بين أمور أخرى، اللغات التي مثلتها أولا. في هذه السياق يجب أن تتم الترجمة، لأنه سيكون هناك العديد من الكلمات و المصطلحات و المفردات و المصطلحات التي يمكن الإندونيسية استيعابها.

ليس هناك شك في أن معلومات أو كنوز العلم الإسلامية في مختلف الفروع و التخصصات باللغة العربية قد كتبت بملايين الألقاب كما أن الأيام تزداد بسرعة. و التي تمت ترجمتها الى الإندونيسية هي على الأرجح صفر فاصلة في المائة. بسبب ذلك يجب أن تتم ترجمة الكتب باللغة العربية التي غالبا ما تكون مرادفة للكتب الإسلامية و تستمر تحسينها.[٥]

المترجمون ليسوا مهنة نادرة هذه الأيام. نظرا لأن طلب الشعب الاندونيسي يزداد في فهم العلم و المعرفة, فلا تتم ترجمة الكتب باللغة الانخليزية أو اللغات الأجنبية الأخرى الى اللغة الاندونيسية فحسب,

---

[5] Nur Mufid, Kaserun AS. Rahman *Buku Pintar Menergemah Arab-Indonesia*, (Surabaya:Pustaka Progessif, 2007), p. 2.

بل يتم الآن ترجمة الكتب العربية الى اللغة الاندونيسية . حتى أن الاهتمام بترجمة و حتى أن تصبح مهنة يتزايد كذلك.

عدة من الكتب التي تترجم الى الإندونيسية هناك كتاب واحد جميل عند الباحثة يعني، *كتاب دراسة في الفكر الإسلامي* الذي سيكون البحث في هذا البحث.

كتاب *دراسة في الفكر الإسلامي* الذي ترجمه للأستاذ زمراني ليس كتابا الذي يبحث عن الفقه أو علوم القرآن أو الإقتصادي أو غير ذلك من علم الثقافة، ولكن يبحث عن كيفية تفكير شخص مسلمين حقيقة . و الأبواب الذي يتضمن فيه هو الفكر الإسلامي، مصادر الفكر الإسلامي، الأفكار و الأنظمة الإسلامية و غير ذلك . من الأبواب الذي يتضمن في ذلك الكتاب هناك باب واحد جذاب هو نظام الحكم . لأن ذلك المبحث مهم جدا في المجتمع اليوم . و بالتالي

اليوم، يضطرب حكم الإندونيسي بكثرة الالسياسة التي تثقل ولا تحل المشاكل .

و بتلك الخلفية، ستبحث الباحثة عن تحليل الترجمة بموضع البحث " خصائص ترجمة كتاب دراسات في الفكر الإسلامي لأستاذ زمراني " تحت الموضوع " خصائص ترجمة كتاب دراسات في الفكر الإسلامي لأستاذ زمراني (تحليل الترجمة)".

ب . تحديد البحث و أسئلة البحث

بالنسبة إلى خلفية البحث و تحديد المشكلة الأسئلة التي تعرضها الباحثة منها :

١. ما الطريقة المستخدمة في باب نظام الحكم من ترجمة كتاب *دراسات في الفكر الإسلامي* للأستاذ زمراني؟

٢. ما التقنيات المستخدمة في باب نظام الحكم من ترجمة كتاب *دراسات في الفكر الإسلامي* للأستاذ زمراني؟

ج . أغراض البحث

نظرا على أسئلة البحث أهداف التي ستقدمها الباحثة هي كما تلي :

١. لمعرفة الطريقة المستخدمة في باب نظام الحكم من ترجمة كتاب *دراسات في الفكر الإسلامي* للأستاذ زمراني.

٢. لمعرفة التقنيات المستخدمة في باب نظام الحكم من ترجمة كتاب *دراسات في الفكر الإسلامي* للأستاذ زمراني.

و فوائد البحث هي كما تلي :

١. لزيادة المعرفة التي لم تعرف الباحثة عن طريقة الترجمة جيدا صارت المعرفة كاملة .

٢. لزيادة العلم عن طريقة الترجمة و ما يتضمن فيها .

٣. هذا البحث ينفع للقارئ و خاصة للباحثة ليفهم عن و ما نظري الترجمة وتحليلها.

د . التحقيق المكتبي

أن البحث الذي ستبحث الباحثة لم يبحث من قبل .قد تقدمت الدراسة السابقة التي تجعلها الباحثة إحدى المراجع لتحصيل هذا البحث و البحوث العلمية التي تتعلق و تشبه بهذا البحث من ناحية الموضوع و طريقة الترجمة منها:

١. البحث الذي يشبه من ناحية التحليلي هو البحث لعزيز كرسنا أدي براتا تحت الموضوع ترجمة الرواية " لو كنت طيرا " لسلمان الأودة (دراسة نقد الترجمة) الذي كتب في سنة ٢٠١٧ على الشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن . في ذلك البحث يبين كيف منهج ترجمة الرواية " لو كنت طيرا ". و نقد الترجمة في البحث لعزيز كرسنا أدي براتا ينقد عدة معان في ترجمة الرواية " لو كنت طيرا" .

٢. البحث الذي يشبه بالطريقة و الأسلوب في الترجمة هو البحث للطيفة رحمة تحت الموضوع " نقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسد " الذي كتب في سنة ٢٠١٧ على الشرط للحصول الدرجة الجمعية الأولى بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج . في ذلك البحث يبين كيف الطريقة و الإجراء في ترجمة كتاب فتح المعين . ذلك هو يشبه بالبحث الباحثة في الطريقة و الإجراء ولكن الموضوع لا يستوي.

هـ. منهج البحث

١. طريقة البحث

كي يحصل هذا البحث على النتائج التمثلة لعلمية، يحتاج إلى الطريقة المناسبة للموضوع المبحوث. تستخدم الباحثة في هذا البحث بالمنهج الكيفي هو منهج البحث الذي فيه نشاط لجميع البيانات ولا

يستعمل الباحثة الرقم إلا أعطاء و تفسيرا في الإنتاج . و للمنهج الكيفي طرق متنوعة منها طريقة الوصفية. قال بوغدان وتيلور أن المنهج الكيفي إجراء البحث الذي ينتج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة أو لسان شخص مبحوث أو أفعال التي تراقبها الباحثة .[٦] و الأدوات هي الباحثة نفسها.

استخدمت الباحثة في هذا البحث الدراسة الكيفية. و هي الباحثة لفهم ظاهرة ما التي تمر بها موضوع البحث في سبيل المثال السلوك و الإدراك و الدافع و العمل عن طريق وصف في شكل الكلمات و اللغة.[٧] المراد بالوصف هنا يعني لوصف خصائص معينة من الظاهرة و يسعى لوصف و تفسير ما كان أو بعبارة أخرى يكتب

---

[6] Lexi J. Moleong *Metode Penelitian Kualitatif*. (Bandung : Rosda Karya, 2007). Hal. 4.

[7] Slamet *Belajar dan Faktor-Faktor yang mempengaruhinya* , (Jakarta : Rineka Cipta, 1995). Hal. 177-178.

بعبارة و ينظر كل ظاهرة التي سمعت و قرئت . تكون الباحثة كالمقارنة و الجامعة

للبيانات و مستخلص النتائج .[٨] في هذا البحث تصف الباحثة بتحليل الترجمة في الوحدة الثالثة باب نظام الحكم من ترجمة كتاب دراسات في الفكر الإسلامي لأستاذ زمراني .

نوع هذا البحث هو الدراسة المكتبية و هو منهج الحقائق النظري يعني استخدام كتب المراجع و المجالات و المقالات المتعلقة بماد هذا البحث العلمي.[٩]

٢. مصادر البيانات

أن مصادر البيانات في هذا البحث يتكون من نوعين هما البيانات الرئيسية و البيانات الثانوية :

---

[8] Burhan Bungin *Metode Penelitian Kualitatif: Aktualisasi ke Arah Ragam Varian Kontemporer*, (Jakarta : PT Raja Grafindo Persada, 2003). Hal. 56.

[9] Mestika Zed *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada, 2004). Hal. 2.

١.البيانات الرئيسية

هي البيانات التي تجمعها واستنباطها و توضيحها الباحثة عن البيانات الأولى. فالبيانات الرئيسية مأخوذة من " كتاب دراسات في الفكري الإسلامي و ترجمته لمحمد حسين عبد الله ".

٢.البيانات الثانوية

هي البيانات من المراجع الأخرى واستنباطها و توضيحها في نشرة العلمية أو المجلات التي تتعلق بهذا البحث، و هو مأخوذ من كتب الذي داخله تبين ما يتعلق بهذا الموضوع . منها كتب النظرية الترجمة و غيرها.

٣. طريقة جمع البيانات

الطريقة لجمع البيانات هي الطريقة الوثائقية و الطريقة المكتبية. و هي الطريقة في بحث الحقائق المأخوذة من الكتاب المتعلق بموضع

هذا البحث.[١٠] و يقال أن هذه الطريقة الوثائقية متساوية بالدراسة المكتبية و هي الأعمال المتعلق بمنهج جمع البيانات المكتبية و قرائتها و تسجيلها و تحليلها.[١١]

٤. خطوات تحليل البيانات

استخدمت الباحثة في تحليل البيانات في هذا البحث بالمنهج الوصفي، و خطواتها كما تلي :

١ . قرأت الباحثة كتاب دراسات في الفكر الإسلامي و ترجمته في باب نظام الحكم .

٢ . جمعت الكتاب الذي يتعلق بالنظرية الترجمة .

٣ . تكرار القراءة لكي تفهم الباحثة .

---

[10] Basrowi dan Suwandi *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Jakarta : Penerbit Rineka Cipta, 2008). Hal. 158.

[11] Mestika Zed *Metode Kepustakaan*, (Jakarta Yayasan Obor Indonesia, 2008). Hal. 3.

٤ . قارنت الباحثة البيانات من كتاب دراسات في الفكر الإسلامي و ترجمته في باب نظام الحكم لكي تعرف الطريقة المستخدمة فيها .

٥ . حللت قواعد أو تركيب اللغة لكل فكرة في كتاب دراسات في الفكر الإسلامي من باب نظام الحكم و ترجمته.

٦ . قارنت بين قواعد اللغة العربية في كتاب دراسات في الفكر الإسلامي و قواعد اللغة الإندونيسية في ترجمته لي تعرف ما تخالف في ترجمته .

٧ . أوصفت الباحثة البيانات التي تجمعها من مصادر البيانات في الكتابة .

و. نظام البحث

نظميات البحث المنظمة تجعل البحث أكثر سهولة و يسهل على الباحثين الإستمرار إلى المرحلة التالية، لأنه يقدم الخطوات يجب بحثها من الأسئلة البحث. و نظميات البحث تحت الموضوع خصائص

ترجمة كتاب *دراسات في الفكري الإسلامي* لأستاذ زمراني (تحليل الترجمة) كما يلي :

الباب الأول : مقدمة و تحتوي على : خلفية البحث و تحديد البحث أسئلة البحث و أغراض البحث و فوائد البحث و التحقيق المكتبي و منهج البحث و نظام البحث .

الباب الثاني : نظرية الترجمة و تحتوي على الترجمة و مفهوم الترجمة و روادها و شروط المترجم أقسام الترجمة و مشاكل الترجمة و صعوباتها.

الباب الثالث : لمحة عن الكتاب.

الباب الرابع : خصائص الترجمة في كتاب دراسات في الفكر الإسلامي للأستاذ زمراني تحتوي على تحليل منهج الترجمة و تحليل تقنيات الترجمة .

الباب الخامس : خاتمة